Revista

∀ LETRAS TRAVESTIDAS Σ

SIMULACRO DE POESÍA & OTROS TRASTORNOS



Publicación Trimestral Año I N° 2 Maldonado - Uruguay MMIII

Director:
JAVIER SILVA DA CUNHA
Consejo Editor:
MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO
NICOLÁS LAFUENTE
Diagramado: MAFER
Supervisión General:
EDICIONES DEL CEMENTERIO
Foto de tapa:
EDUARDO ACOSTA BENTOS
MA. FERNANDA MÉNDEZ
Publicación Trimestral
Año I N° 2
Maldonado - Uruguay
MMII
ltravestidas@adinet.com.uy

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad. Preserve su revista de la misma.

Revista



LETRAS TRAVESTIDAS



EDITORIAL

Parafraseando a Ludwing Wittgenstein podemos decir que la poesía disfraza al pensamiento y de tal modo, que por la forma externa del vestido no es posible concluir acerca de la forma del pensamiento disfrazado porque la forma externa del vestido está construída con un fin completamente distinto que el de permitir reconocer la forma del cuerpo. (Extraído del Tractatus Logicophilosophicus Ed.Alianza. Madrid 1981).

JAVIER SILVA DA CUNHA
director

el dechave posta

que me contás si te bato / jermu mía / que sos un elemento tan girante en mi bulín / escracho / lora que rompe las baldosas si camina / y el bobo /mi mujica / me chamuya bien debute el berretín / si en el catre / la polenta de tus sobes y caricias vos me das / te remanyo / atorranta / y me enchabono metedura costiyita sin parar / estoy empaquetado / mi catriela / por mas bobi que yo fuera / por saberla lunga y fulera / no me canso de asombrarme / de lo hembra tan pulpeta que vos sos / que esta sbruffata me saca de la mufa y me encanuta al percal de tu pollera / me dechavo / bestia mía / sin engrupes / sin trabuques / yo te quiero en yunta de por davi / y aunque sólo tenga la piojera poligriya de mis días para darte / yo te quiero por fulana / por mi china / por minerva / para emponcharte bien tefren / sin pavuras y poner mi sabiola entre tus gambas / y apoliyar bien bacan mi pendejita / entre el yugo yorno a yorno / gambeteando si se puede el estrafute / y añaparte en la siega del amor

mentiras políticas

Trabajo

Vivienda Salud

Educación

MAS PAN.



LETRAS 3 TRAVESTIDAS

tiempo

¿Cuánto tiempo dura la invalidez de una
vida
o la mutilación perfecta de la idea
exacta?

¿Cuánto tiempo dura flotar a la deriva,
perderse en la selva cuántica de un
pensamiento atroz?

¿Cuánto tiempo dura el tiempo con la
arena cayendo segundo a segundo?

¿El mismo que en cada Tic-Tac?

romeo falso

Esta noche voy a aullarte como un perro rabioso y amarte como un romeo falso.
Esta noche habitaré tu lecho, nuestro lecho.
Te engañaré mi Cleopatra, tu sin saberlo, yo con el perfume barato impregnado en mi humanidad.
Mañana como de costumbre te llevaré el desayuno a la cama y el besito de los buenos días.

No hay más poesía que está:

dos pompas de jabón que explotan en la mudez del aire

y un ensopado triste y frío.

El silencio enlatado de lo atroz.



MIR SVETU!
PEACE NOW!



velho

Tantos anos viajando
em mar aberto,
quantos lanhos
de vã luta por causa vã.
Olha aqui meus queimados
pelo fogo fátuo das frivolidades.
Não queiras saber das histórias
de minhas andanças por aí.
Se bem que sei que as sabes.
Tudo sabes de mim, não é?
Eis que volto e te encontro
aqui na varanda.
Adivinhavas minha chegada?
Aposto que estás aqui desde sempre.
Que tal supormos que tudo
aconteceu entre duas badaladas
do teu velho carrilhão.
Ainda funciona?
Sei que podes, pelo que és, pois,
preciso de ti uma vez mais.
Me ensina este olhar
que transpõe o horizonte,
o aperto da tua mão nodosa
que me aperta a alma,
este silêncio que diz tanto.
Quero ser rocha, ungüento, sal.
Pai, me ensina,
que meu filho me espera.

La piel camina,

hierática como una mueca del cuerpo avejentado,
empequeñecido   década tras década.
Galopa entre pasillos asépticos y desenfrenados,
entre pacientes que esperan impacientes
el turno deseado,
          al bienamado-especialista
                    que escaldará el epitafio.

La piel toda,

     ajada, escamada,
          extraviada, desencontrada,
     flameando, agitada
               agigantada, exaltada;
                    reclamando a gritos
                         ser tocada, palpada,
                              acariciada, deseada.

La piel, toda

                    a jirones, aniquilada,
               en harapos, miserable,
          errabunda, errante,
     descubierta,
conquistada, colonizada.

La piel toda,

en la profiláctica sala de espera,
aburrida,   con un libro yaciendo sobre su falda,
lee el relato de una realidad
que aventajada, flagela el cuerpo,
               que día tras día perece
     soñando con ser   raspado, restregado,
                              frotado o meramente rozado

USE ESTE POEMA
SOLO EN CASO
DE EMERGENCIA

LETRAS 10 TRAVESTIDAS

Merian corre con sus flores que suenan como cascabeles.
Ella se peina frente a un espejo, mientras los muchachos cuelgan sus ojos en la ventana, eres hermosa Merian y aún no te das cuenta.
Merian tu descansas en colchones de nubes y te cubres con arcoiris de seda.
Merian tu corazón viaja entre nubes marchitas y flores ya muertas.
Merian, despierta Merian.

Lições de Poesia

Manuel Bandeira

Caderno de classificados

João Cabral

Mapa do Brasil

Camões

Lista telefônica

Drummond

Corrente de orações

Fernando Pessoa

Banheiro de rodoviária

LETRAS 12 TRAVESTIDAS

de un ciprés
cincela raíces

perennes
capullos de
infancia

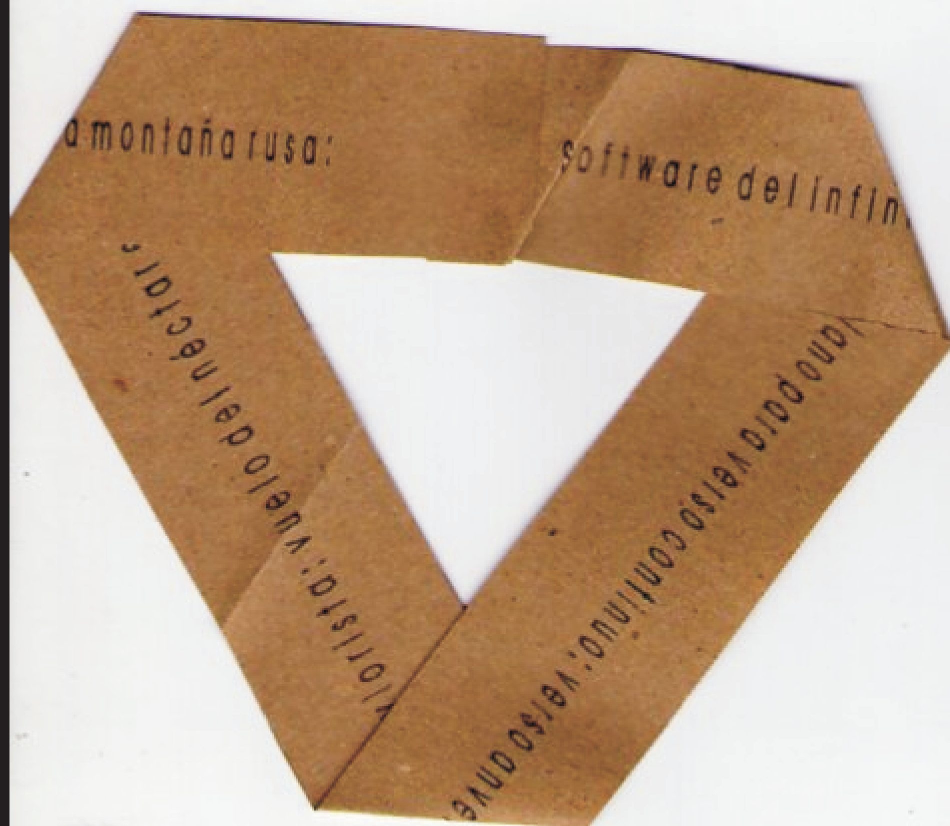
mirar
que mira
sin cuervos

entre capciosas
malezas
de nada

sus ojos
desde la puerta
entornada

(hago como que no la veo)

me embellecen

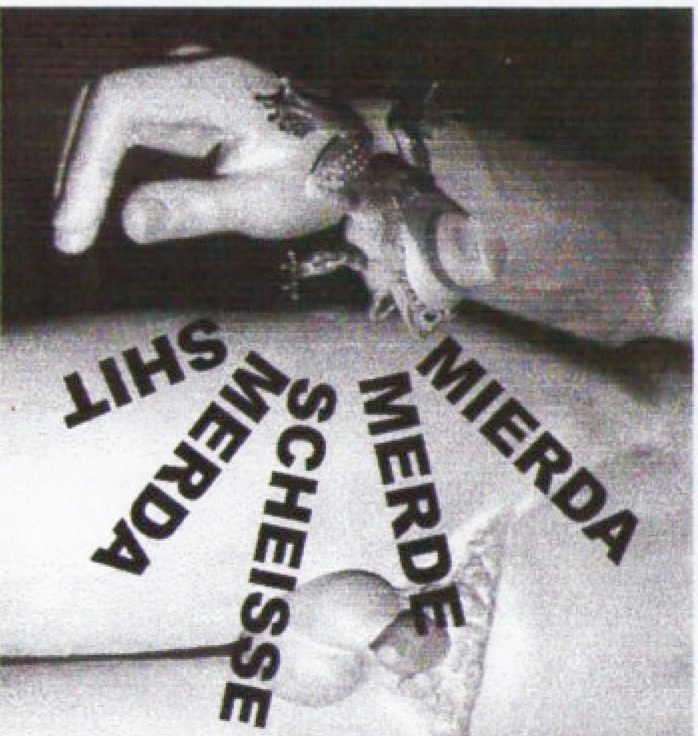

a montaña rusa:
software del infin



to doméstico: mecánica flor d
rso universo: tu piel en el amor: arriesgadísim
artefacto moeb
el colibrí:

LETRAS 15 TRAVESTIDAS

"Antónimos"



Lo mórbido.
Agasajos políticos en el
Parque de los curas.
Cerveza barata.
Carteles.
El río levemente traicionado.
Construir recuerdos, con
Lo mórbido.
Sala de emergencias del
Clínicas.
Infectos contagiosos del *Saint Bois.* La
Palabra *profilaxis.*
Y carteles.
Una sala, después, sin nombre, en
El Maciel.
La autopsia de un poema de Vallejo.

PALABRAS

EN

DIFERENTES

DIRECCIONES

DES

CONTRADAS

DIS

EC CI O NA DAS

TORCIONADAS

MINUIDAS

T AN T E S

TiNTAs

PaRes

IDENTES

PAROS

PALABRAS

EFECTUAN

EN LA MAÑANA

LETRAS TRAVESTIDAS

SÓLO ELLA SABE QUE SOBRE
TELEGRAMAS DE SERVICIOS
DE TRENES ASCENDENTES
TODO RESBALA
Y SE TRANSFORMA
EN PIEDRAS, ADOQUINES
o RIELES PARALELOS
SIN FINAL

LETRAS TRAVESTIDAS

Soledad

Te he visto en la esquina rota del recuerdo
como yo te veo, sólo yo, así como eres
con tus ojos grandes, con tu boca ausente.

A través de una rosa acaricio tu piel
pétalos sedosos, lentamente individuales.

Sugiero un momento en la noche de verano
oscura, estrellada donde una brisa como afecto
comulga con la visión de la luna y mi sonrisa.

Llevan los duendes, traen y vuelven a llevar,
como todo, queda algo intangible, efumoso, buscado.

Soy llevado a manotear con todos los sentidos
con las manos buscando la rosa
olfateando el aire, el olor el perfume
mirando lejos o cerca, detrás del horizonte.

O abajo de la piedra junto al mar
degustando otros sabores,otra fruta
que nunca es la misma, que no tiene la forma.

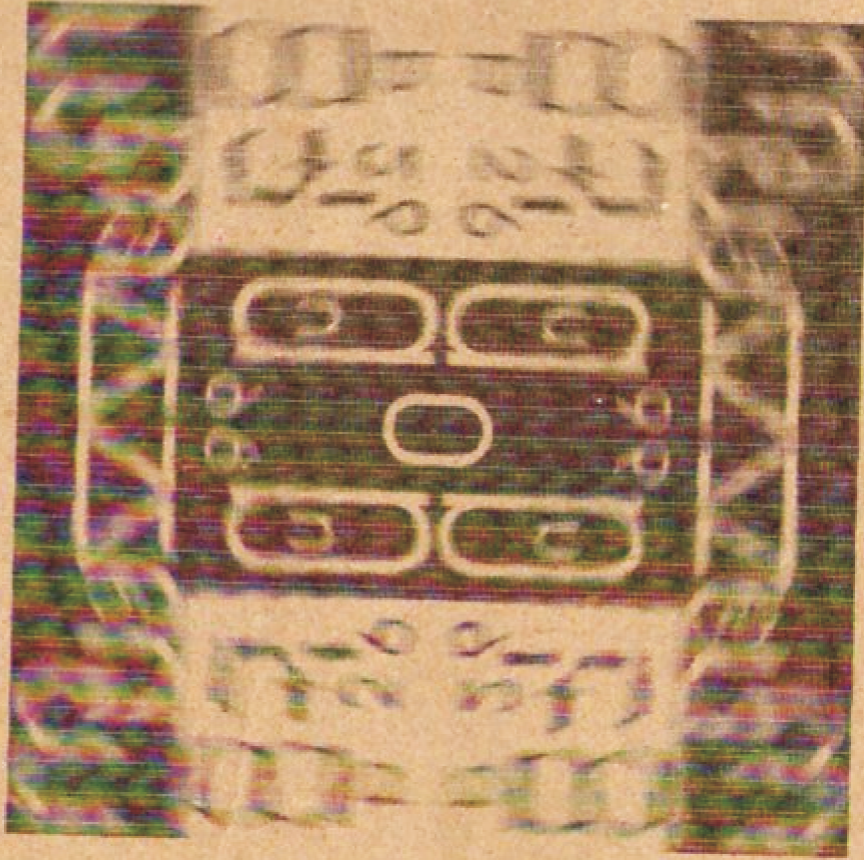
Escuchando el sonido del mar golpeando las rocas
anunciando la llegada del amanecer de tus colores
donde me encuentro mirando el horizonte, aspirando
la pureza, guardando el sabor de la fruta
escuchando el anuncio...

Esperando.

No quiero estar en la adiposidad refrescante de Doña Olga
cuando su deseo de ombligo fino y sin estrías se cuele por debajo
de la almohada mientras su fantasía de Sharon Estone gulando
una torta frita atraviesa la humedosa pared para proyectarse en las uñas
encarnadas de su perro que refriega sus partes en la ...

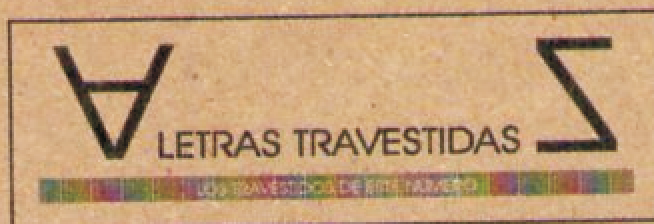
No quiero estar en la pobreza devoradora de un ama de casa
que descarga su impotencia en los nervios de otro adolescente
adicto a los video juegos

No quiero estar en otro soleado día
viendo como las termitas devoran el último osito panda



La construcción del futuro





EDUARDO ACOSTA BENTOS - Nacido en Montevideo en 1951. Reside actualmente en la capital. Artista plástico, profesor, realizador de video, reportero gráfico. Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes y en Cine Universitario del Uruguay, realizó varios cursos sobre arte y administración de museos. Ha realizado más de cien exposiciones personales y colectivas en América, Europa y Japón. Produjo y dirigió veinticinco video arte y documentales. Publicó más de cincuenta artículos periodísticos en los más importantes medios de prensa incluyendo fotografía y producción. Como docente funda el primer taller de video en Uruguay por el Ministerio de Educación y Cultura y dictó cursos en enseñanza secundaria. Como poeta textos de su autoría y en su voz aparecen en los CD: "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002) en el que es co-productor.

J.A. ITALIANO - Nacido en Montevideo en 1965. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Diez y 8 Poesías breves" (Montevideo 1993/Plaqueta), Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).-

NICOLAS LAFUENTE - Nacido en San Carlos en 1976. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: Catorce Textos en CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), Poesías en el periódico "Barricada, Separata Maldonado" (2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002).-

MARÍA FERNANDA MÉNDEZ - Nacida en Maldonado en 1974. Reside actualmente en el departamento. Obra publicada: "Vida con Alma" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado- San Carlos - La Paz 2002-2003).-

LUIS PEREIRA - Nacido en Paso de los Toros en 1956. Reside actualmente en Maldonado. Por pertenencia local forma parte de la generación de los inundados precoces, y en términos literarios de la generación invisible. Publicó "Poemas de acción y mujeres delgadísimas" (Montevideo 1992), "Retrato de mujer azul" (Montevideo 1998).

FEDERICO RIVERO SCARANI - Nacido en Montevideo en 1969. Reside actualmente en La Paz, Canelones. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Ecos de

la Estigia" Montevideo 1998, "Atmosferas" Montevideo 2000, Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "El Bosque de las Pavuras" (La Paz 2002/Plaqueta), Afiches callejeros de poesía visual junto al grupo "El poeta disecado" (La Paz 2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002). Artículos suyos han sido publicados en diferentes revistas: "Relaciones", "Graffiti", "Café Berlín".-

JAVIER SILVA DA CUNHA - Nacido en Montevideo en 1959. Reside actualmente en Punta del Este. Obra publicada: "Nunca seremos los de antes" (Montevideo 1985), "El peso de las cosas" (Montevideo 1989), "Espectros de Matinée" (Montevideo 1993/ Plaqueta), "King Kong y el Rascacielo Mágico" (Montevideo 1997/Plaqueta). Poemas visuales suyos han sido publicados en diferentes páginas Web.

RADAMÉS MANOSSO -Nacido en Curitiba - Paraná - Brasil donde reside actualmente. De profesión ingeniero. Inédito en papel, autor de Caminho para Roma, Bicho urbano, Cacto e pedras, Máquina do tempo, Sopa de letras, poemarios editados en la web.

GUILLERMO DEISLER- artista visual nacido en Santiago en 1940. Artista gráfico, grabador, precursor del Arte Correo, editor del sello Mimbre donde publica GRRR en1966 y participa en una antología llamada Poesía viva en 1971. Trabaja como grabador en impresiones artesanales, en tirajes relativamente pequeños. Tras el golpe de estado, Deisler fue detenido y, luego de un año, enviado al exilio, viviendo sucesivamente en Francia y Bulgaria, hasta establecerse finalmente en la ciudad de Halle (República Democrática Alemana) en 1986. Participa del proyecto UNI/vers(;), magazine internacional de poesía visual y experimental y editó wortBILD, una extensa antología de poesía visual de la República Democrática Alemana. Falleció en noviembre de 1995, en la ciudad que le diera cobijo.

GABRIEL DI LEONE - Nacido en Minas en 1951, reside actualmente en Maldonado. Es Profesor y Empleado de Barraca. Participa de la Revista Asterisco y publica " 27 de Moebius y la Capitana" (Maldonado 1994) e "Incendio Intencional" (Maldonado 1997).

MARTÍN PALACIO - Nacido en Montevideo en 1977, reside actualmente en la ciudad de Chuy, docente egresado del IPA en el año 2003.

EGAMI SENSIKASA - Nacida en 1979, descendiente de japoneses. Estudia en Salamanca (España), entre los años 2000 y 2002, año en que se traslada a Mendoza (Argentina), donde actualmente reside. (Dixit Pereira: " es una buena muchacha").

LUIS BRANDÓN - Nacido en Artigas. Reside en Bella Unión donde se desempeña como docente de Literatura. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), Textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).

MIGUEL ÁNGEL GALLO - Nacido en Montevideo en 1975, donde reside y actualmentecursa estudios de profesorado en el IPA.

CECILIA GIULIANO - Nacida en Montevideo en 1977 donde reside actualmente.. Licenciada en Biología. Fotógrafa. Obra publicada: "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).



LETRAS TRAVESTIDAS



Mito y existencia

Su primer libro editado "Falsas criaturas" (Vintén editor, 1992) surge en un momento donde el auge del grafiti se convierte en una voz anónima hablando desde las paredes de la ciudad. Julio Inverso integró la Brigada Tristan Tzara, pionera del fenómeno grafitero, mostrando, de esa manera, una inquietud de carácter cultural que luego concretó en la escritura de su poesía. Este primer libro está impregnado de ciudad y nocturnidad; a lo largo de los poemas en prosa se aprecia una galería de personajes misteriosos, míticos y extraños, inclusive absurdos como "La máquina de dibujar". Su estilo es concebido como una manifestación romántica y en ocasiones gótica. Pero es importante definir el concepto de gótico aplicable a ciertas manifestaciones literarias actuales, y por eso nos serviremos de la opinión del escritor Patrick Mcgrath quien en una entrevista manifestó: "Como género gótico definiría a la literatura dominada por dos temas: la transgresión y la decadencia". (El País Cultural, N° 621, 28/09/01) Esa dualidad que integraría "lo gótico" es percibida en la producción textual de Inverso. En "Falsas criaturas" como en otros poemarios es detectable esta impronta; un personaje decadente y que transgrede los límites de la vida al ser un vampiro nos dice: "Voy, sin apuro, por esta calle que muere en tu puerta. Mi ropa es negra, más negra que mi alma". El gusto por la noche, lo misterioso y sobrenatural se alinean en una escritura depurada y sugestivamente mágica. Varias son las influencias que modelan la poesía de nuestro autor, una especie de collage cultural que se sintetiza en sus obras. Al decir de Alfredo Fressia: "El Surrealismo, la magia, los beatniks, la aparente irracionalidad como alternativa de vida y de creación son los instrumentos desde los que Inverso crea una parte importante de su obra ..." (El

País Cultural, Nº 554, 16/06/00). "Milibares de la tormenta" (Ediciones Imaginarias, 1996) es un texto exponente de la figura del poeta vidente, herencia de Novalis y Rimbaud, y en donde se expresa la afirmación de tal condición:"No me toques estoy endemoniado (...)/ Mi luz te enceguecerá/ soy un prestidigitador/ un caballero antiguo de místicos sigilios, un alquimista/ con el corazón sobre la piel. Soy el que seré, ahora/ mismo viviré mi futuro, mi más allá y mi abismo."La sensación de sentirse un elegido, alguien que puede llegar a hacer daño, un maldito por su condición y por su visión apocalíptica que se reitera como leit motiv en varios de sus libros. Esa luz es una especie de aura, no es para cualquiera acercarse al emisor lírico, el uso de referentes de origen medieval /caballero/, /alquimista/, lo acercan al tono romántico característico. Como poeta vidente se adelanta a todas las posibilidades, inclusive al abismo baudeleriano, un abismo existencial. El "endemoniamiento" parece pasar más por una posesión visionaria, inspirada; el contacto, quizás, con el daimon socrático, esa entidad que permitía la inspiración de poetas y filósofos, una entelequia intermediaria entre hombres y dioses.El milibar como unidad de medida de la presión atmosférica se vincula con una tormenta emotiva que arrecia en algunos de los cuarenta poemas del texto. El sentimiento tempestuoso llega hasta la sátira publicitaria:"Julio Inverso inaugura la nueva línea deperfumes Marosa Di Giorgio."Albert Béguin manifiesta con respecto a los poetas románticos: "Ciertos seres, en particular, traen al mundo esta nostalgia: los poetas son aquellos que, no contentos con expresar las voces interiores, tienen la temible audacia de seguirlas hasta las más peligrosas aventuras. Insatisfechos de la realidad externa y de los contactos elementales que con ella tenemos, experimentan ese malestar, esa incertidumbre que es imposible sofocar en el espíritu cuando éste ha escuchado la voz del sueño" (El alma romántica y el sueño").La Poesía es considerada como una serie de gestos mágicos realizados por el poeta ("soy un prestidigitador") que tiene la creencia de que esos ritos son los elementos de una hechicería soberana, superior. El poeta es un vidente, llega a lo desconocido, encuentra lo nuevo y la poesía es lo absoluto, una verdad superior.Con palabras de Julio Inverso dejamos un atisbo del concepto de poesía:"El don de crearla (la poesía) depende de potencias superiores que atraviesan el poeta en el momento en que se reúnen dos condiciones: la predisposición y la fortuna". ("Cielo Genital")



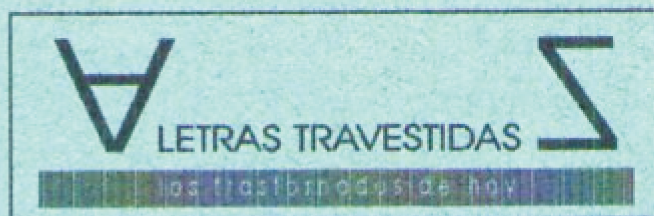
La disección irónica del lenguaje en Clemente Padín.

I

Con un aparente juego de fórmula redundante -o epanalepsis-, Padín vuelve con una conjunción de textos cuyo título trasluce la intencionalidad lúdica y provocadora de su escritura: "La poesía es aiseop aL". En esta imbricación paradójica que supone la textura especular del título, se observa cómo la repetición de un sintagma nominal se concentra en esa relación de arbitrariedades entre el significante y el significado. Postúlase una lectura procesal o sea, un sumergirse en el trabajo de los signos, las operaciones distintivas de la escritura, los espacios de la textualidad, y el proyecto en construcción de una lectura hecha en el umbral de otra. Anticanonicidad y relativismo: Barthes y Lyotard habían ya propuesto leer los textos como un proceso de la significación -no como su validación-, hacia adelante y hacia afuera, más allá del sentido común y del mercado. Seguir lo nuevo en su traza, en sus espacios tentativos, excede la tradición de la novedad, de la sobrevaloración del cambio, propias de las vanguardias tributarias de la originalidad; pero se aprovecha del radicalismo aperturista la operatividad permutativa y combinatoria de la lectura discontinua, la aniquilación del lector-hembra impugnado por Cortázar.

En el texto que da nombre al libro, la ironía establece la desacralización de la praxis estética como entidad metafísica y asimilable desde lo institucional, como constante aspiración a un sentido único y permanente que puede ser

evocado una y otra vez con diferentes terminologías sin que haya ningún tipo de desgaste: "expresión artística de la belleza/ arte de componer versos/ cierto indefinible encanto/ obra de arte que suspende el alma infundiéndole suave y puro deleite". Claro está que semejante secuencia de concepciones desenmascara la prioridad logocéntrica otorgada a la palabra frente a la escritura. La cuestión radica en que la palabra no valoriza a la escritura, sino que asume su condición sustitutiva de las presencias del texto: la seducción de un texto está en el conjunto de todos sus significados simultáneos, no en sus elementos aislados. A modo de ejemplo, véase "Retórica": la autorreferencialidad ejercida a través del término "luna" y sus múltiples variantes desde lo metafórico e idiomático, pasando incluso por lo figurativo, invita a un ejercicio anfibológico o -si se quiere- a una desestructuración que atañe a lo conceptual, en la producción de significado. Tal posicionamiento corresponde a despertar una actitud oximorónica en el receptor, en donde la "estabilidad" del mismo cede ante "esa(ha)bilidad" imprecisa de quedarse a salvo, de no sacar la cabeza por la ventana ante la subversión de la lógica lineal que subyace en la sintaxis. La utilización de una lecto/escritura especular y el rechazo del encorsetamiento lingüístico -unas de las tantas formas de llevar a cabo la negación propia del oxímoron- reúne, en una misma operación significante, la norma lógica, la negación de esa norma y la afirmación de esa negación, enunciando la simultaneidad de lo negado y de lo afirmado, de lo posible y lo imposible, en un proceso de simbiosis que, al ultrapasar el movimiento de afirmación y negación, se afirma una realidad otra, el término dialéctico que origina la síntesis. Por entre la formulación paronomástica que va de lo solidario a lo solitario queda la "Opción", así como entre el amor y el odio surge el "Signo".



1 editorial

2 j.a. Italiano

3 eduardo acosta bentos

4 ma. fernanda méndez

5 nicolás lafuente

6 egami sensikasa

7 guillermo deisler

8 radamés manosso

9 ma. fernanda méndez

10 javier silva da cunha

11 nicolás lafuente

12 radamés manosso

13 miguel ángel gallo

gabriel di leone 14

texto: ma. fernanda méndez
fotografía : eduardo acosta bentos 15

luis pereira 16

j.a. italiano 17

javier silva da cunha 18

luis brandón 19

cecilia giuliano 20

j.a. italiano
ma. fernanda méndez 21

los travestidos 22

j.a. italiano A

artículos & otros yuyos

artículos & otros yuyos

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada 45 . 100